

L'AN DOU MILE

Akteu

Dèkor

Marie	fiye ~ 50 ans	On dévan dè méjon
Dzojè	chènia ~ 80 ans	On ban
Frèd	payjan ~ 50 ans	Dou j'âbro
Fakteu	~ 40 ans	Ouna kouârda po la buya
Félon	payjan ~ 40 ans	On vélo
Kapuchin	~ 50 ans	Ouna boye
Bouna fèna	Julie ~ 40 ans	Ouna krijia
		Du trè fago - di brantsè - on yàdzo

Marie : (en étendant son linge) Tyin bi dzoua dè furi, lè riondênè chon rè pri. Chu lè ketsè di vani la nê chin va, è mè lé le chèlâ por inpantchi ma buya. Mon chènya Dzojè porè chayi on bokon, fère koutyè fago ou bin ch'achètâ chu le ban dévan la méjon po mouatâ avui lè dzin dè pachâdzo. Lè ke lè pâ dè chti matin, mon chènya, la fê la dièra dè katouârdzè è bin chur la pâ fê lè grantè j'ékoulè, ma la to dè gran bin chu chè ridji. Lè pâ on dè hou grâta papê ke rakonton n'inpouârtè tiè, la pachâ tota cha ya a la kanpanyè, è kan i di otiè, lè chovin djuchto ... Vouê, lè pâ le to chin, a la pyathe dè dèvejâ, fari mi d'alâ li dre ke le chèla lè dza tso po ke pouéchè profitâ dè ha bala dzornâ ...

Dzojè : (guigne par la porte) O tyin bi chèla !

Marie : Bin djuchtamin, volé alâ vo tsertchi

Dzojè : I achin le furi ... Avui chi bi chèla è ma kana pori alâ cholè, è chu to benéje dè fère koutiè fago ...

Marie : Ma chènyia tyin pyéji, vo rêvinyidè dzouno !

Dzojè : O te châ pra Marie ke chu kemin lè viyo grétê kan l'an lè pye bi botiè lè ke le tron lè puri (il pose sa canne sur le banc et prépare des fagots)

Marie : (au public) Vo vèdè kan vo dejé ke l'avê pâ fê lè grantè j'ékoulè ma ke l'avè de la hyinthe !

Dzojè (baille)

Marie : Vo j'ê adi chono, vo j'ê pâ bin dremê ?

Dzojè : Pâ tan, lé fê on chondzo ke mè trakachè ...

Marie : Ma toparê, lè krouyo chondzo fô lè j'oubyâ ou chô d'ou yi.

Dzojè : Vouê, tâ réjon, ma chi mè trakachè a dèbon

Marie : Portiè ?

Dzojè : È bin lè chondji ke no j'iran in l'an dou mile ...

Marie : Vo fo pâ vo fère dou pochyin po l'an dou mile, léchidè chin po vo piti j'infan. ... Chènya, po fithâ le rètouâ di bi dzoua vindri vo j'aportâ ouna tacha dè nê po lè dji jarè.

Dzøjè : Bin che te vâ ma àbya pâ ouna tsanhyâye dè poma (Marie rentre)
Marie tâ oyu ?

Marie : Vouê, vouê, abyéri pâ !

Dzøjè : Nin dé dza yu di bi furi è chi lè pou t'ithe le dèri. No chin in mile
nouthin karantè nà è din hinkant an, no cherin a rinda dou trèjimo
milènère mè, li arè grantin ke cheri ou payi di tôpè Ma
moujâdè on bokon kemin vèkehron lè dzin dè l'an dou mile !!

Fred : (arrivant d'un pas alerte) Avo Dzøjè, tâ tyithâ la pyata dou forni po profitâ
dou tso dou furi !

Dzøjè : Vouè, è tè, le furi tè gatoye, t'amèri bin trovâ ouna grahyaja po t'idji
a tinyi ton bin ?

Fred : Na, lé fota de na chevire po chayi lè fèmê, la mâye la la ràvoua gayâ
fotia.

Dzøjè : È te vâ trovâ chin yo ?

Fred : A la mija a Julon de la grocha fin.

Dzøjè : Julon i pyakè, i vin to ... Achta tè on bokon è rakonta mè vè chin

Fred : Vouè, ma féjo pâ gran tin (Fred s'assied)

Dzøjè : Julon l'a portan di j'infan ?

Fred : L'a duvè fiyè : ouna ke lè mouêna è l'otra ke lè mariyâye a Dzenèva.
Adon, vou pâ rèvinyi pèr inke. Lè pâ avui chi piti bintsè k'arouvèrè a
alèvâ ouna famiye a lâra d'ora ...

Dzøjè : I vèyo ... djuchto bon po vinyi teri bâ la tsanbèta a la bènichon !!!

Fred : Lè veré kou dzoua d'ora, che tâ pâ ou mintè dyi poujè, te pou teri le
diâbyo pè la kuva to l'an !

Dzøjè : Mè dèmando kemin faron lè payjan dè l'an dou mile ?

Fred : Tè, te vè yin : l'aron min dè mô tiè no, cheron retso, l'aron gayâ tréti
ouna focheuze a tsavo, ... è hou ke l'an tiè ouna vatse kemin apyê,
l'aron la kouè dè lou payi ounè éga.

Dzøjè : A te tè krê tè è pâyèron chin avui tiè ?

Fred : Vouardéron mé dè dzeniyè, lè jà rapouorteron mé, è lè kounelè lè otiè
ke fojenè, i pou raportâ gro.

Dzøjè : Adon, portiè te vouardè pâ di kounelè è di dzeniyè ?

Fred : Pachke lé pâ liji, mè fo m'okupâ dè mè tchivré, dè ma vatse è dè mon
modzon. Chu cholè po tinyi mon piti minâdzo. Lé bin ma chéra ke
vin dou kou père an po fére la buya, ma ... !!!

Dzøjè : I vèyo, te règoyè dè travo. Avui totè lè j'invinthyon ke chè chon
pachâ du la dèrire diêra, mè krêyo ke to va tsandji.

Fred : Pou-t-ithe bin kin l'an dou mile li arè la lumière din totè lè méjon, lè
dzin bin l'aron la radio ... lè resto ounè oto, lè payjan oudron pâ mé
kolâ avui le tsin ma avui on tsavo è on tonbero a peneu ...

Dzøjè : Pyaka, l'afère oudrè pra pye rido, lè dzin l'aron mé dè machine tiè dè
travo. Ti lè payjan l'aron di machinè po ariâ. Pâmé fôta d'alâ kolâ, i
vindron tsertchi le lathi a la méjon avui di kamion ke vouarderon le
lathi ou frè.

1

Fred : Te katenè, ti in trin dè pèdre la bôla ti ti intsèreyi ...

Dzojè : Pou-t-ithre bin, ma chin ke li a dè chur lè ke, no cherin pâ mé inke po le vèrè !

Fred : Bon, mè, i vu alâ mijâ ma chevire a baja

Dzojè : Fâ intinhion, che lè petson chon inbojalâ, lè ke le bou lè puri...

Fred : I ché kan mimo vèrè che la chevire a Julon lè ache krouye tiè la mâye (il s'en va) Salu Dzojè.

Dzojè : Salu Fred (au public) Pou-t-ithre k'in l'an dou mile, lè payjan l'aron pâ mé fôta dè chayi lè fémè, faron tiè dè lujatâ. Lè vatsè l'aron ouna kotse po medji, oun'otra po dremi. L'aron di gro j'uvro ch'ariéron cholètè in akutin la radio, pâ mé dè kouârnè, mè fo pyakâ, Fred l'a réjon, chu in trin dè katenâ

Fakteu : Avo Dzojè, vo chayidè por akutâ lè jojalè ?

Dzojè : Vouê, fâ pyéji dè rè oure lè malyintsètè è lè koukou, to in fajin du trè fago.

Fakteu : Inke La Grevire

Dzojè : Marsi, l'aré liji de la yère diora. Ti in avantho chti matin ...

Fakteu : Pâ pire

Dzojè : Ma t'â liji dè bère on piti verlè dè poma ?

Fakteu : Po chin, lé to dè gran liji

Dzojè : (en appelant) Marie

Marie : Vouê

Dzojè : Apouarta mè ma tacha dè nê avui n'a tsanhyâye dè poma è on vèrelè po l fakteu.

Fakteu : Vo chédè adi bin kemandâ !

Dzojè : Du tin de la mob dè katouârdzè, iro cherjan.

Marie : Avo Fakteu.

Fakteu : Avo Marie

Marie : Inke on piti vèrelè

Fakteu : Marsi bin

Marie : (à Dzojè) Vouthra tacha dè nê, lé du betâ on bokon mé dè chukro pèchke lè jou la man yota avui la poma

Dzojè : Lè chin ke te di marsi bin

Fakteu : Chindâ

Dzojè : Chindâ

Marie : (au facteur) Tyin novi ou velâdzo ?

Fakteu : La fèna ou réjan atin po ch'ti l'outon.

Marie : La fèna ou réjan, lé portan yucha a la matenère demindze pachâ, lè rin remarkâ !

Fakteu : Li a achébin la tchivra a Guchte, la fè trè tsevri, trè bok.

Marie : Vé dre a Guchte dè no j'in vouardâ yon po la bénichon.

Dzojè : Na, ouna tchivra ke fâ trè bok, ora, chin bayèrè tiè di pélichè po la bénichon.

Fakteu : Che vo ji fôta d'on tsevri po la bénichon demândâdè a Fred di bok la di tchivré ke l'an betâ bâ ou mi dè janvié, chin farè di bon ruthi po la bénichon.

Marie : Vo ji réjon, hou piti tsevri ke bokaton to le mê dè septanbre, l'an tiè mé la pi è lè j'ou po la bénichon (elle prend la tasse et le petit verre et rentre) Lè pâ le to chin, vo lécho lé a trakouâ pê l'otho.

Dzojè : Di mè vè, lè fakteu, in l'an dou mile faron l'ou tornaye kemin ?

Fakteu : Lé djémé moujâ a chin ma faron pou-t-ithre lou tornaye in moto, dinche l'aron mé dè tin po mouatâ è bère di vèrlè !

Dzojè : Mè tè dio k'oudron in oto è n'aron pâ mé liji dè dèvejâ, pou-t-ithre ke vindron pâ mé din lè méjon ! Lè no ke no fudrè alâ tsertchi lè papê a la pouchta !

Fakteu : Ma ti pâ fou ... Apri to m'infoto in l'an dou mile, mè totséri l'AVS.

Dzojè : L'AVS, chin lè rè oune invinthyon dè Bèrna po l'ou j'inpyâ lè fatè!

Fakteu : Ma na, chin cherè d'échtra totséri ouna pâye chin rin fère !

Dzojè : Vouê, ma kan on tsouyè on bokon, on châ oumintè chin k'on a.

Fakteu : Lè vré ke tè tâ chu tè ridji è le chohyo tè mankerè dèvan lè fran ...
Ora bon, l'è pâ le to, mè fo i alâ ...
Te châ kemin chon lè fèmalè kan on arouvè in retâ po goutâ !!!

Dzojè : Vouê, vouê, t'â la choupa a la pota po le richto de la chenanna.

Fakteu : A rêvère

Dzojè : (au public, en faisant des fagots) lé pâ volu li fère a pouère, ma in l'an dou mile, lè fakteu apouârtéron tiè lè patyè è de la rèklame. Lè dzin n'aron pâ mé fota d'écrire. To le mondo l'arè on tèlèfone din cha fata a la pyathe dou kuti militère. Vo dio, li arè di j'invinthyon ke van dérandji bin di kohemè.
Te ché Juli la bouna fèna

Julie Avo Dzojè !

Dzojè : Chu prèchke chure ke ti jelaye cornatâ Fine a Djan di Kotiè

Julie : Por tiè ?

Dzojè : Bin, lé yu cha pachâ l'ôtro dzoua, irè borinhya, tuchivè poutamin ...

Julie : E bin na, chu pâ jelaye cornatâ Fine a Djan di Kotiè, ma vè Mayèta a Jule de la Chérne dèrè ... l'a bouébâ

Dzojè : A bon !

Marie : (en sortant de la maison) Tiè ke te di Julie, Mayèta l'a bouébâ ? Tiè ke lè on bouébo, ouna fiyèta ?

Julie : On galé piti bouébo !

Marie : Bin, Jule cherè to benéje, li ke l'a dza thin fiyètè !

Dzojè : E bin, chi cherè vouathâ avui thin chère po le poupenâ !

Marie : L'afère lè bin jelaye irè pâ tru pènâbyo ?

Julie : To chè bin pachâ, chon vinyè mè tsertchi dèvan dèdzounon, è pê lè vouète arè le piti ginyvè dza.

Marie : Tan mi, chu kontinta po Mayèta

Julie : M'in rapalo on kou, irè ou mi d'ou, kan Léontine a Fonfon l'a j'ou di bèchon. Fajê ouna tanfa. Le tin irè oradya. Lè piti iran pâ prèchâ dè chayi. Fonfon irè pyin dè pochyin, l'avè ouna Grevire a la man è tséhyvè lè motsè k'ingreyivan outoua dè Léontine pê mâlà l'a toumâ. La ketala d'ivuè tsoda k'irè prèchta po mon travo. Kan irè le momin dè pâ tru tarlatâ, l'avé tiè dè l'ivuè bèda

Marie : L'è vré ke din hou momin, lè j'omo chon tiè di gravéro.

Dzojè : Di vè, Julie, te tè krê k'in l'an dou mile, lè fèmalè bouébèron adi a la méjon ?

Julie : Portiè pâ, l'aron mé dè komoditâ, l'i arè l'ivuè tsoda din gayâ totè lè méjon !

Dzojè : Mè tè dio ke totè lè fèmalè oudron a la maternitâ. Ke li arè pâ mé dè bounè fènè din lè velâdzo.

Julie . E vo krêdè ke lè dzin l'aron la kouè dè kor vè le mèdezo kan l'ou fudrè cornatâ, fère ouna pikure, on lâvèmin ou betâ on inpyâhro È ora chu pâ in avantho, mè fo alâ fère dou goutâ ... A rêvère !

Dzojè & Marie: A rêvère Julie !

Julie : (en partant d'un pas décidé et en se retournant) Chin ke li a dè chure, lè k'in l'an dou mile, cherè pâ lè j'omo ke bouébèron

Dzojè : (en regardant venir le capucin faire la quête du beurre) marie, tyin t'ara lè

Marie : Diora ondz - àrè

Dzojè : Ma, lè portan bin Félon ke chin rêvin dè kolâ ?

Marie : Ma na ! non dè pitiè, ma vouè ... lè avui le kapuchin, vinyon fère la tyita dou buro. Moncheu l'inkourâ no l'a anonhyi a la matènère demindze pachâ, vé rido préparâ ma mota dè buro (elle rentre)

Dzojè: Fâ la pâ tru grocha, lè kapuchin l'an gayâ tréti ouna lorda bourdze, ma no fo kan mimo lou bayi otie puchke l'an dou povè po no vouardâ ouna pyathe lé ho !

Kapuchin : Avo, ke Dyu vo bènechè !

Dzojè : (en enlevant son chapeau) Avo moncheu le kapuchin.

Kapuchin : Léchidè vouthon tsapi, chu tiè on kapuchin, pâ le bon Dyu !

Dzojè : Ma kan mimo, lè pâ ti lè dzoua ke no j'an le pyéji dè vère on kapuchin.

Félon : Salu Dzojè, te dèvejè bin kan te vâ !

Dzojè : Salu Félon, lè veré ke kan tè vèyo, féjo min dè manèrè.

Félon: (au capucin) Vo chédè, lè on bon diabyo, kan l'a fê kotiè fago, ch'achitè chu lè ban, devan la méjon, gugué lè fèmalè ke pâchon. Apri l'a liji dè prèyi du trè tsapalè.

Dzojè : Te mè konyè prà. Por mè, la relidzion lè kemin la chô din la choupa, fô in betâ d'apri cho go otramin lè pâ bon !

Kapuchin : Che vo konprènyo, lè pâ le tsapalè ke grâvè din voutha fata.

Dzojè : Na, ma l'é kan mimo de la dévothyon po noutha Dona.

Marie : (en sortant) Avo, moncheu le Kapuchin. Inke ouna mota dè buro, lè pâ tan grocha, ma vo j'ari la kouè dè fére du trè bon dédzounon.

Kapuchin : Vo rèmarhiyo bin gayâ, madama.

Dzojè : Félon ! Beta bâ ta boye. I oudrè mi po betâ le buro dedin (Félon pose la boille sur le banc - le capucin met le beurre dedans) E ora, tâ liji dè bêre on vèro ?

Marie : Ma chènaya moujâdè, che bêvon on véro a totè lè méjon, cheron fin byè po goutâ !!!

Kapuchin : Voutha fiye la réjon, no fo pâ tru tarlatâ !

Félon : (au public, en montrant le capucin) Chè vè ke l'è pâ li ke pouârtè la boye !!

Kapuchin : (en donnant à Marie) Inke ouna èmâdze dè Noutha Dona, vo vouardèrè chu le bon tsemin.

Marie : Marsi bin, l'a betéri din mon lèvro dè mècha.

Kapuchin : (à Dzojè) Por vo, on bokon dè bényi dè Kapuchin po vo j'idyi, che vo j'ê koutiè rèbritsè.

Dzojè : Vo rèmarhyo bin gayâ. Marie, têt, beta le din la komode dèkouhè le pan bényi dè chin Adièta, dinche, no charin le rètrova che no j'in dan fota (le capucin et Félon s'apprêtent à partir) Ditè mè vè, devan dè modâ, li a otiè ke mè trakachè du chtin matin ...

Kapuchin : Tiè ?

Dzojè : Vo krèdè k'in l'an dou mile, lè kapuchin faron adi la tyiha dou buro ?

Kapuchin : Ma bin chur pachke li arè mé dè dzin, donc mé dè kapuchin.

Dzojè : A ! è le patê, vo krèdè ke lè dzin dévejèron adi le patê ?

Kapuchin : Krêyo pâ. L'i arè mé dè j'ékoulè, lè dzin cheron pye inchtrui è to le mondo aprindrè le latin, la linvoua ke chè dèvejè din ti lè mohy.

Félon : Chu pâ tan chure dè chin ke vo ditè. In l'an dou mile, fudrè adi di j'ôvrè, di payijan, di armayi, è po travayi, fênâ, ayôbâ, l'aron pâ fôta dou latin.

Dzojè : Te mè fâ pyéji, Félon, moujo parê tiè tèt.

Marie : Pou-t-ithre k'in l'an dou mile, lè dzin cheron pye inchtrui ma cherè kan mimo lé fèmalè ke faron a goutâ (elle rentre) Arèvère

Kapuchin & Félon : Arèvère

Félon : Marie l'a réjon, vèyo pâ lè j'omo chobrâ a la méjon è lè fèmalè fére nouthon travo !

Kapuchin : Moujâdè, ouna fèmalâ po dre la mècha è intindre lè konfèchion, chin chè farè djamé.

Dzojè : Ma, po bramâ du dèchu la dzalyire n'in da ke l'an atan dè vouè tie lè kapuchin !

Kapuchin : La vouè, pou-t-ithe, ma, po vouardâ le chèkrè de la konfèchyon, chu min chure.

Félon : Lè bin galé dè mouatâ chu lè fèmalè, ma che no volin pâ ithre in retâ po goutâ vè moncheu l'inkourâ, no fo pâ tru rigenâ !

Kapuchin : Lè vré, cha chervinta ma bin de ke le goutâ lè po midzoua, è che no arouvèrin in avantho chè farè on pyéji de no charvi on apéro !
Félon : Adon, ché pâ chin ke no j'atindin po no j'inmodâ
Kapuchin : Bon, no li van, arévêre, ke Dyu vouardichè voutha méjon. Ke vo bayichè chindâ è bon pan (ils partent)
Dzojè : Arévêre, marsi bin !
Marie : (en ouvrant la porte) Chènya, goutâ
Dzojè : Vouê, Marie !(au public) Dèvan d'alâ goutâ, vu kan mimo vo dre otiè, l'è k'in l'an dou mile, li arè adi di dzin kemin no, po dèvejâ patê è di dzin kemin vo po l'akutâ, le mantinyi è li rèbayi dou chohyo po ke vèkechichè grantin.

Nono le 15.10.99 *Ette*

RIDEAU